

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 13

1Sam13:1 שָׁאוּל מָלַךְ שָׁנָה אֶחָד וְשָׁנָה אֶחָד עָלֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶבְיֹן-שָׁנָה שָׁאוּל בְּמַלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

1. ben-shanah Sha'ul b'mal'ko ush'tey shanim malak `al-Yis'ra'El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisra'El.

בְּיָבֶחֶר-לוֹ שָׁאוּל נָשָׂא אֶלְפִים מִיִּשְׂרָאֵל  
וַיְהִי עִם-שָׁאוּל אֶלְפִים בְּמַכְמֶשׁ וּבְהָר בֵּית-אֵל  
וְאֶלֶף הָיוּ עִם-יֹנָתָן בְּגַבְעַת בְּנְיָמִן  
וַיִּתֵּר הָעָם נְשָׂא אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

בְּיָבֶחֶר-לוֹ שָׁאוּל נָשָׂא אֶלְפִים מִיִּשְׂרָאֵל

וַיְהִי עִם-שָׁאוּל אֶלְפִים בְּמַכְמֶשׁ וּבְהָר בֵּית-אֵל

וְאֶלֶף הָיוּ עִם-יֹנָתָן בְּגַבְעַת בְּנְיָמִן

וַיִּתֵּר הָעָם נְשָׂא אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

2. wayib'char-lo Sha'ul sh'losheth 'alaphim miYis'ra'El wayih'yu `im-Sha'ul 'al'payim  
b'Mik'mas ub'har Beyth-'El w'eleph hayu `im-Yonathan b'Gib'ath Bin'yamin  
w'yether ha'am shilach 'ish l'ohalay.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisra'El,  
of which two thousand were with Shaul in Mikmas and in the mountain of Beyth'El,  
while a thousand were with Yonathan at Gibeah of Benjamin.  
But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

<13:2> Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραηλ,  
καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχιλίοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ,  
χιλίοι ἦσαν μετὰ Ἰωναθαν ἐν Γαβее τοῦ Βενιαμιν,  
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξάπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō treis chiliadas andrōn

And Saul chooses for himself three thousand men

ek tōn andrōn Israēl, kai ēsan meta Saoul dischilioi

from the men of of Israel: and there were with Saul two thousand who were

en Machemas kai en tō orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan

in Machmas, and in mount Baethel, and a thousand were with Jonathan

en Gabee tou Benjamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston

in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man

eis to skēnōma autou.

to his tent.

גַּבְיָהוּ יוֹנָתָן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגַבְעַ וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים  
בְּיָבֶחֶר-לוֹ שָׁאוּל נָשָׂא אֶלְפִים מִיִּשְׂרָאֵל וְשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְאֶלֶף הָיוּ עִם-יֹנָתָן בְּגַבְעַת בְּנְיָמִן וַיִּתֵּר הָעָם נְשָׂא אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

וְשֹׂאֵל תִּקַּע בְּשׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים:

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba` wayish'm`u P'lish'tim w'Sha'ul taqa` bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm`u ha`lb'rim.

**1Sam13:3** Yonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Ibrim hear.

3> καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἡθετήκασιν οἱ δούλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō bounō;

And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill.

kai akouousin hoi allophyloi. kai Saoul salpiggi salpizei

And heard the Philistines, and Saul trumped the trumpet

eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.

in all the land, saying, disregard us The servants.

---

וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרַי וְשֹׂאֵל הִגְלָגַל:  
ד וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאֹמֶר הַכָּה וְשֹׂאֵל אֶת-נָצִיב פְּלִשְׁתִּים:  
וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרַי וְשֹׂאֵל הִגְלָגַל:

4. w'kal-Yis'ra'El sham`u le'mor hikah Sha'ul 'eth-n'tsib P'lish'tim w'gam-nib'ash Yis'ra'El baP'lish'tim wayitsa`aqu ha'am 'acharey Sha'ul haGil'gal.

**1Sam13:4** All Yisra'El heard, saying, Shaul had smitten the garrison of the Philistines, and that Yisra'El also was had in abomination to the Philistines. The people were called together after Shaul at Gilgal.

4> καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἡσχύνθησαν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλαλοῖς.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaikēn Saoul ton Nasib ton allophylon,

And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;

kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois.

and Israel was put to shame by the Philistines.

kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.

And ascended up the people after Saul in Galgalois.

---

וַיַּעֲלוּ וַיִּחַגְּנוּ בְּמִכְמֶשׁ קְדָמַת בַּיִת אֲוֹן:  
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם כַּחֹל אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתַי-הַיָּם לָרֹב  
הַיּוֹפְלִישְׁתִּים נִבְאָשׁוּ לְהַלְחִים עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָף רֶכֶב  
וַיַּעֲלוּ וַיִּחַגְּנוּ בְּמִכְמֶשׁ קְדָמַת בַּיִת אֲוֹן:

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb

w'shesheth 'alaphim parashim w'am kachol 'asher 'al-s'phath-hayam larob waya'alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Beyth 'awen.

**1Sam13:5** Now the Philistines assembled to fight with Yisra'El, thirty thousand chariots and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Mikmas, east of Beyth-awen.

<5> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀναβαίνουνσιν ἐπὶ Ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουνσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.

5 kai hoi allophyloi **synagontai eis polemon epi Israēl,**  
And the Philistines **gather together for war against Israel.**  
kai **anabainousin epi Israēl triakonta chiliades**  
And they came up **against Israel thirty thousand**  
harmatōn kai **hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē**  
chariots, and **six thousand horsemen, and people as the sand**  
**para tēn thalassan tō plēthei;** kai **anabainousin**  
**by the edge of the sea in the multitude. And they ascend**  
kai **parembalousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.**  
and **camp in Michmash opposite according to the south** of Beth-awen.

---

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי צָר-לוֹ כִּי נִגְשׁ הָעַם  
וַיִּתְחַבְּאוּ הָעַם בְּמַעְרוֹת וּבְחַוְּחִים וּבְסֻלְעִים וּבְצִדְרָחִים וּבְבִרְוֹת:

**6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha'am wayith'chab'u ha'am bam'aroth ubachawachim ubas'la'im ubats'richim ubaboroth.**

**1Sam13:6** When the men of Yisra'El saw that they were in a strait (for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves, in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

<6> καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ εἶδεν ὅτι στενωὺς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαιαῖς καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,

6 kai **anēr Israēl eiden hoti stenōs autō**  
And the man of Israel **beheld that they were in a strait**  
**mē prosagein auton,** kai **ekrybē ho laos en tois spēlairois**  
to **not lead forward for them;** and **hid the people in the caves,**  
kai **en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,**  
and **in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.**

---

זְעֵבְרִים עָבְרוּ אֶת-חַיְהוֹן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד  
וְשֹׂאוֹל עוֹדְפוּ בְּגִלְגָל וְכָל-הָעַם חָרְדוּ אֶחְרָיו:

7. w'lb'rim `ab'ru 'eth-haYar'den 'erets Gad w'Gil`ad  
w'Sha'ul `odenu baGil'gal w'kal-ha`am char'du 'acharayyu.

**1Sam13:7** And some of the Ibrim crossed the Yarden into the land of Gad and Gilead.  
But as for Shaul, he was still in Gilgal, and all the people followed him trembling.

<7> καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.  
καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad

And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad  
kai Galaad. kai Saoul eti ēn en Galgalois,  
and Galaad. And Saul still was in Galgalois,  
kai pas ho laos exestē opisō autou. --  
and all the people were receded after him.

לְכָדְרֵימָוּ אֲבָרָוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ גַּד וְגִלְגָּל  
:וְשָׂאוּל עֲדָה בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם אַחֲרָיו  
חֲוִיחָל שְׂבָעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל  
וְלֹא־בָא שְׂמוּאֵל הַגַּלְגָּל וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעָלָיו:

8. wayichel shib`ath yamim lamo`ed 'asher Sh'mu'El  
w'lo'-ba' Sh'mu'El haGil'gal wayaphets ha`am me`alayyu.

**1Sam13:8** Now he waited seven days, according to the appointed time  
that Sh'mu'El had appointed, but Sh'mu'El did not come to Gilgal;  
and the people were scattering from him.

<8> καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ,  
καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō martyriō, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.  
kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap' autou.  
And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

:אֶל־וַיִּחַל שִׁבְעַת יָמִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ גַּד וְגִלְגָּל  
:וְשָׂאוּל עֲדָה בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם אַחֲרָיו  
ט וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעָלָיו וְשָׂאוּל הָגִישׁ אֶל־יְהוָה  
הַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה

9. wayo'mer Sha'ul hagishu `elay ha`olah w'hash'lamim waya`al ha`olah.

**1Sam13:9** So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings.  
And he offered the burnt offering.

<9> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς·  
καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin

And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering,  
kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.  
and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

כָּשׂוּ לְשָׂאוּל אֶת־הַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה  
:וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעָלָיו וְשָׂאוּל הָגִישׁ אֶל־יְהוָה  
הַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה וְהַשְּׂאֵלָה

יְיָהִי כְכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא  
וַיֵּצֵא שָׂאוּל לְקָרְאתוֹ לְבָרְכוֹ:

**10. way'hi k'halotho l'ha'aloth ha'olah w'hinneh Sh'mu'El ba' wayetse' Sha'ul liq'ra'tho l'barako.**

**1Sam13:10** And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering, behold, Sh'mu'El came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

<10> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

**10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin,**

**And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,**

**kai Samouēl paraginetai; kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.**

**that Samuel arrived. And Saul came forth to meet him, to bless him.**

כַּאֲשֶׁר כָּלְתָהּ הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא  
וַיֵּצֵא שָׂאוּל לְקָרְאתוֹ לְבָרְכוֹ:  
וַיֵּצֵא שָׂאוּל לְקָרְאתוֹ לְבָרְכוֹ:

יֵאֵר וַיֵּצֵא שְׂמוּאֵל מִן הָעֹלָה וַיֵּצֵא שְׂמוּאֵל  
כִּי-נִפְיָן הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים  
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמֶשׁ:

**11. wayo'mer Sh'mu'El meh `asiath wayo'mer Sha'ul ki-ra'ithi ki-naphats ha'am me'alay w'atah lo'-ba'ath l'mo'ed hayamim uPh'lish'tim ne'esaphim Mik'mas.**

**1Sam13:11** But Sh'mu'El said, What have you done?

And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the appointed days, and that the Philistines were assembling at Mikmas,

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

**11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul**

**And Samuel said, What have you done? And Saul said,**

**Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap' emou**

**Because I saw that scattered the people from me,**

**kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō martyriō tōn hēmerōn**

**and you were not present as you purposed according to the set time of the days**

**kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,**

**and the Philistines were gathered together in Machemas,**

וַיֵּאֵר וַיֵּצֵא שְׂמוּאֵל מִן הָעֹלָה וַיֵּצֵא שְׂמוּאֵל  
כִּי-נִפְיָן הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים  
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמֶשׁ:

יֵאֵר וַיֵּצֵא שְׂמוּאֵל מִן הָעֹלָה וַיֵּצֵא שְׂמוּאֵל  
כִּי-נִפְיָן הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים  
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמֶשׁ:

**12. wa'oamar `atah yer'du Ph'lish'tim `elay haGil'gal**

**uph'ney Yahúwah lo' chilithi wa'eth'apaq wa'a`aleh ha`olah.**

**1Sam13:12** therefore I said, Now the Philistines shall come down against me at Gilgal, and I have not appeased the face of אֱלֹהֵיךָ. So I forced myself and offered the burnt offering.

<12> καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδεήθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὄλοκαύτωσιν.

12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala and I said, Now shall come down the Philistines to me in Galgala, kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn and the face of YHWH I beseeched not; and I took control myself kai anēnegka tēn holokautōsin. and offered the whole burnt-offering.

---

×אָפּנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וְאֶת־אִפְאַק וְאֶת־אַלֵּה הָאֹלֶה 13  
יָצִיחַ אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְלֹא־עִדְדֵיתִי  
:אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְאֶת־פְּנֵי־יְהוָה אֶת־פְּנֵי־יְהוָה אֶת־פְּנֵי־יְהוָה  
יְגִיד־אֶת־אֲמַר שְׂמוֹאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ  
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָ  
כִּי עָתָה הִכִּין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

**13. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul nis'kal'at lo' shamar'at 'eth-mits'wath Yahúwah 'Eloheyak 'asher tsiuak ki `atah hekin Yahúwah 'eth-mam'lak't'ak 'el-Yis'ra'El `ad-`olam.**

**1Sam13:13** Sh'mu'El said to Shaul, You have acted foolishly; you have not kept the commandment of אֱלֹהֵיךָ your El, which He commanded you, for now אֱלֹהֵיךָ would have established your kingdom over Yisra'El forever.

<13> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος. ὡς νῦν ἠτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραὴλ·

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi, And Samuel said to Saul, It is folly to you hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou, hēn eneteilato soi kyrios. that you kept not my commandment which gave charge to you YHWH, hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl; as now YHWH prepared your kingdom over Israel unto the eon.

---

אֶת־פְּנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וְאֶת־אִפְאַק וְאֶת־אַלֵּה הָאֹלֶה 14  
יָצִיחַ אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְלֹא־עִדְדֵיתִי  
:אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְאֶת־פְּנֵי־יְהוָה אֶת־פְּנֵי־יְהוָה אֶת־פְּנֵי־יְהוָה  
יְגִיד־אֶת־אֲמַר שְׂמוֹאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ  
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָ  
כִּי עָתָה הִכִּין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

14. w`atah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish ki'babo way'tsauehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

**1Sam13:14** But now your kingdom shall not endure. **יהוה** has sought out for Himself a man after His own heart, and **יהוה** has appointed him as ruler over His people, because you have not kept what **יהוה** commanded you.

<14> καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι,  
καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ,  
καὶ ἐντελείται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi,

And now your kingdom shall not stand with you.

kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou,

And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.

kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou,

And YHWH shall give charge to him for ruler over his people,

hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.

for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

וַיִּפְקֹד שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃  
טו וַיִּקָּם שָׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל גְּבַעַת בְּנֵימִן  
יז יָצָא מִן-הַגִּלְגָּל וַיֵּלֶךְ מִן-הַגִּלְגָּל לְעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּפְקֹד שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

15. wayaqam Sh'mu'El waya`al min-haGil'gal Gib`ath Bin'yamin wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha`am hanim'ts'im `imo k'shesh me'oth 'ish.

**1Sam13:15** Then Sh'mu'El arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

<15> καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπήλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὄδον αὐτοῦ. --  
καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou.

And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way.

kai to kataleimma tou laou anebē opisō Saoul eis apantēsin

And the remnant of the people went after Saul to meet him

opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa Benjamin after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin.

kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou

And Saul numbered the people being found with him,

hōs hexakosious andras.

about six hundred men.

וַיִּפְקֹד שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃  
טז וַיִּצְאָה שָׂמוּאֵל מִן-הַגִּלְגָּל וַיֵּלֶךְ מִן-הַגִּלְגָּל לְעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּפְקֹד שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

יִשְׁבִּים בְּגִבֵּעַ בְּנֵימָן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ:

16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha'am hanim'tsa' `imam yosh'bim b'Geba` Bin'yamin uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

**1Sam13:16** Now Shaul and his son Yonathan and the people who were present with them were staying in Geba of Benjamin while the Philistines camped at Mikmas.

<16> καὶ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ  
καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβее Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον,  
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huiois autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan  
And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed  
en Gabee Benjamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas.  
in Gibeah of Benjamin; and they wept: and the Philistines camped in Machemas.

יִזְוִיִצִּיא הַמְשַׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים  
הָרֵאשִׁי אֶחָד יִפְנֶה אֶל-הַדֶּקַּח עִפְרָה אֶל-אַרְרֵץ שׁוּעַל:

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu'al.

**1Sam13:17** And the spoilers came from the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way of Aphrah, to the land of Shual,

<17> καὶ ἐξῆλθεν διαφθειρών ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·  
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn  
And men came forth to destroy  
ex agrou allophylōn trisin archais;  
out of the field of the Philistines in three companies.

hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal,  
The company one looking upon the way of Gophera, towards the land of Sogal.

יְחִי וְהָרֵאשִׁי אֶחָד יִפְנֶה חֲרוֹן יְהָרֵאשִׁי אֶחָד יִפְנֶה  
עַל-גֵּי הַצְּבָעִים הַמְדַבְּרָה: ס

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek Beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh derek hag'bul hanish'qaph `al-gey haTs'bo'im hamid'barah.

**1Sam13:18** and another company turned the way to Beyth-choron, and another company turned the way of the border that looks to the valley of Tseboim toward the wilderness.

<18> καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,  
καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβее τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn,



And **company one** looking upon the way of **Beth-horon**.  
 kai hē archē hē mia epiblepousa hodon **Gabee tēn eiskyptousan**  
 And **company one** looking upon the way of **Gabee**, the one looking  
 epi **Gai tēn Sabin**.  
 towards **Gai**, **Sabim**.

לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים 19  
 :כַּנְשֵׁי הַיָּמִינִים לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים  
 יִטְוֶה הַיָּמִינִים לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים לְכָנָשׁ הַיָּמִינִים  
 כִּי-אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית:

**19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El**  
**ki-'amar Ph'lish'tim pen ya`asu ha`lb'rim chereb 'o chanith.**

**1Sam13:19** Now **no** blacksmith could be found **in all the land of Yisra'El**,  
 for the **Philistines** said, **Lest the Hebrews** shall make swords or spears.

<19> καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ,  
 ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.

**19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē gē Israēl,**  
 And a **fabricator of iron** was **not found in all the land of Israel**,  
**hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraiōi hromphaian kai dory.**  
 for **said the Philistines**, **Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.**

כִּי יֵרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ  
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ:  
 כִּי יֵרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ  
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ:

**20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to**  
**w'eth-'etho w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.**

**1Sam13:20** So **all Yisra'El** went down to the **Philistines**, **each** to sharpen his plowshare,  
 his mattock, his axe, and his hoe.

<20> καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν  
 ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ  
 καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

**20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn**  
 And **went down all Israel into the land of the Philistines**,  
**chalkeuein hekastos to theristrōn autou**  
 to **forge for each his own reaping hook**,  
**kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.**  
 and **his utensil**, and **each** his axe, and **his sickle**.

כִּי יֵרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ  
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ:  
 כִּי יֵרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ  
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ:

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 And the charge was a pin for the plowshares, for the mattocks, for the forks, and for the axes, and to fix the hoes.

<21> καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῆ ἀξίνη καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein;

And was the gathering of crops prepared to harvest.

ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta,

But for the items there was a charge of three shekels for the tooth,

kai tē axinē kai tō drepanō hypostasis ēn hē autē.

and to the axe, and to the sickle; the support camp was the same.

וְשֵׁר אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יֹונָתָן וְהַמַּצֵּא לְשָׁאוּל וְלִיֹונָתָן בְּנוֹ:  
 כַּבִּיבָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד כָּל-הָעָם  
 וְיָצָא אֶת-שָׁאוּל וְיָצָא אֶת-יֹונָתָן וְיָצָא אֶת-שָׁאוּל וְיָצָא אֶת-יֹונָתָן בְּנוֹ:  
 כַּבִּיבָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד כָּל-הָעָם

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kal-ha'am 'asher 'eth-Sha'ul w'eth-Yonathan watimatse' l'Sha'ul ul'Yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Shaul and Yonathan, but they were found with Shaul and with his son Yonathan.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωναθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas

And it came to pass in the days of the war of Machemas,

kai ouch heurethē hromphaia

that there was not found broadsword

kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan,

and spear in the hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan.

kai heurethē tō Saoul kai tō Iōnathan huiō autou.

But it was found with Saul and Jonathan his son.

כַּבִּיבָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד כָּל-הָעָם  
 וְיָצָא אֶת-שָׁאוּל וְיָצָא אֶת-יֹונָתָן וְיָצָא אֶת-שָׁאוּל וְיָצָא אֶת-יֹונָתָן בְּנוֹ:  
 כַּבִּיבָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד כָּל-הָעָם

23. wayetse' matsab P'lish'tim 'el-ma`abar Mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Mikmas.

<23> καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn

And went forth from the support camp of the Philistines the place

en tō peran Machemas.

on the other side of Machemas.